



Terminologia eta Lexikografia Zentroa

Diccionario de Sinónimos de UZEI para Microsoft Word 2007

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

DEPARTAMENTO DE CULTURA
Viceconsejería de Política Lingüística

1. REQUISITOS DEL SISTEMA

- Windows XP, Windows Vista o Windows 7
- Office 2007

2. INSTALACIÓN

Para instalar el plugin del *Diccionario de sinónimos* de UZEI:

- 1.- Descomprima el fichero “UZEISinonimoenHiztegia.zip”.
- 2.- Haga doble clic en el fichero *Sinonimoen Hiztegia.exe*, y siga las instrucciones del asistente de instalación.

3. ABREVIATURAS

3.1. Categorías

laburdura	azalpena
ad.	aditza
adlag.	adizlaguna
adond.	aditzondoa
det.	determinatzailea
erak.	erakuslea
esap.	esapidea
interj.	interjekzioa
iz.	izena
iz./izond.	izena/izenondoa
izlag.	izenlaguna
izond.	izenondoa
izord.	izenordaina
junt.	juntagailua
lok.	lokailua
lokuz.	lokuzioa
onom.	onomatopeia
postp.	postposizioa
prt.	partikula
tit.	titulua (izendapena)
zenbtz.	zenbatzailea

3.2. Dialectos

laburdura	azalpena
B-G	Bizkaiera/Gipuzkera
Bizk./Naf.	Bizkaiera/Goi-nafarrera
Bizk./Zub.	Bizkaiera/Zuberera
BN	Behe-nafarrera
BN-Z	Behe-nafarrera/Zuberera
G-N	Gipuzkera/Nafarrera
Heg.	Hegoaldea
Ipar.	Iparraldea
Ipar./Bizk.	Iparraldea/Bizkaiera
Ipar./Naf.	Iparraldea/Goi-nafarrera
L-BN	Lapurtera – Behe-nafarrera
L-BN-N	Lapurtera – Behe-nafarrera – Goi-nafarrera
L-N	Lapurtera – Goi-nafarrera
Lap.	Lapurtera
Naf.	Goi-nafarrera
Naf./Zub.	Goi-nafarrera/Zuberera
Zub.	Zuberera

Zub./Am.	Zuberera/Amikuzera
Gip.	Gipuzkera
Bizk.	Bizkaiera

3.3. Marcas de uso

adkor.	adierazkorra
beh.	behe-mailakoa
g.e.	gutxi erabilia
haur.	haur-hizkuntza
jas.	jasoa
neol.	neologismoa
zah.	zaharra, zaharkitua

4. MODO DE EMPLEO

Para utilizar la versión electrónica del Diccionario de Sinónimos de UZEI, tiene que tener instalado y abierto el procesador de texto Microsoft Word en el ordenador. Además, debe tener seleccionado el idioma “vasco” en el procesador de texto.

Así, el usuario podrá utilizar el Diccionario de Sinónimos de UZEI cuando esté escribiendo en euskera. Por lo tanto, como lo ideal es contar con un diccionario integrado en el entorno de trabajo, nuestra aplicación cumple ese objetivo.

En un primer paso, el usuario debe seleccionar una palabra en euskera, ya sea flexionada o no. A continuación, la aplicación le ofrecerá dos modos diferentes para obtener información del Diccionario de Sinónimos:

1. Consulta rápida de la palabra según se escriba o lea.
2. Introducción en la ventana de consulta.

Veamos los dos modos por separado.

1) Consulta rápida de la palabra según se escriba o lea: menú contextual.

Cuando el usuario trabaja con Word, para obtener el sinónimo de una palabra, debe seleccionar esta palabra en el texto y hacer clic con el botón derecho del ratón. Entonces se visualizará el siguiente menú contextual:

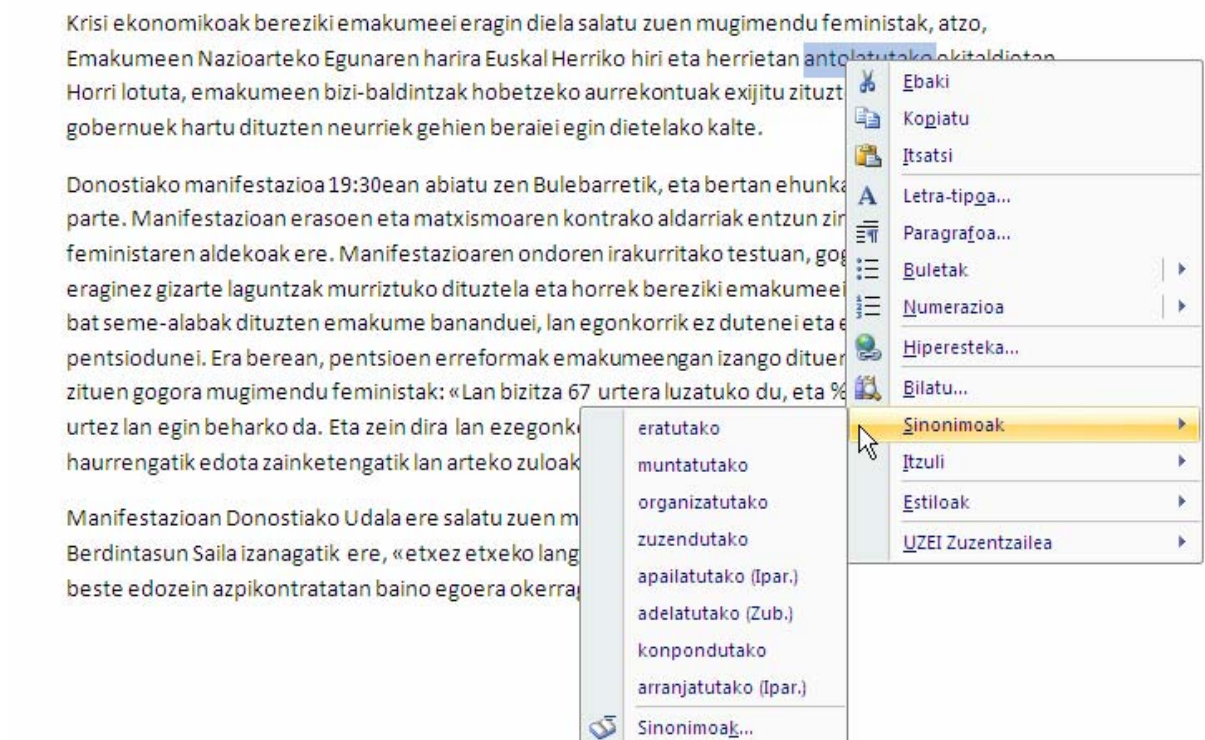


Imagen 1. Opción *Sinonimoak* del menu contextual

Una de las opciones del menú contextual es *Sinonimoak*. Para ver la información del *Diccionario de Sinónimos*, debemos posicionar el ratón encima de esta opción y se mostrarán varios sinónimos de la palabra seleccionada.

En este menú se pueden visualizar hasta un total de ocho sinónimos. Cuando haya más, se debe seleccionar la opción *Sinonimoak...* para verlos en la ventana de consulta.

La palabra flexionada que haya sido seleccionada por el usuario se puede reemplazar por cualquier sinónimo que aparezca tras la entrada. Para ello, basta con hacer clic sobre uno de los sinónimos.

Si se selecciona *Sinonimoak...* en el menú contextual —haciendo clic con el botón izquierdo—, se mostrará la ventana del diccionario de sinónimos.

Si el corrector no considera correcta la palabra que ha seleccionado el usuario, es decir, si la palabra seleccionada se muestra subrayada en rojo, la consulta de sinónimos no se podrá llevar a cabo en el menú contextual. En estos casos, se propone aplicar primero el corrector, para luego poder acceder al menú contextual de la forma “correcta”. En cualquier caso, si el corrector no reconoce la palabra, o si el usuario quiere mantener la forma tal cual, se pueden consultar los sinónimos de esa palabra en la ventana *Sinonimoak...*, igual que se hace con cualquier palabra.

2) Interfaz de usuario del *Diccionario de Sinónimos* (ventana de consulta).

El usuario puede acceder de tres modos a la ventana del *Diccionario de Sinónimos*:

- Como se ha mencionado anteriormente, haciendo clic sobre la opción *Sinonimoak...* del menú contextual.
- Una vez seleccionada la palabra, pulsando “Maius+F7”.

- Una vez seleccionada la palabra, seleccionando *Hobespena* en la barra de menús y haciendo clic sobre la opción *Sinonimoak*.

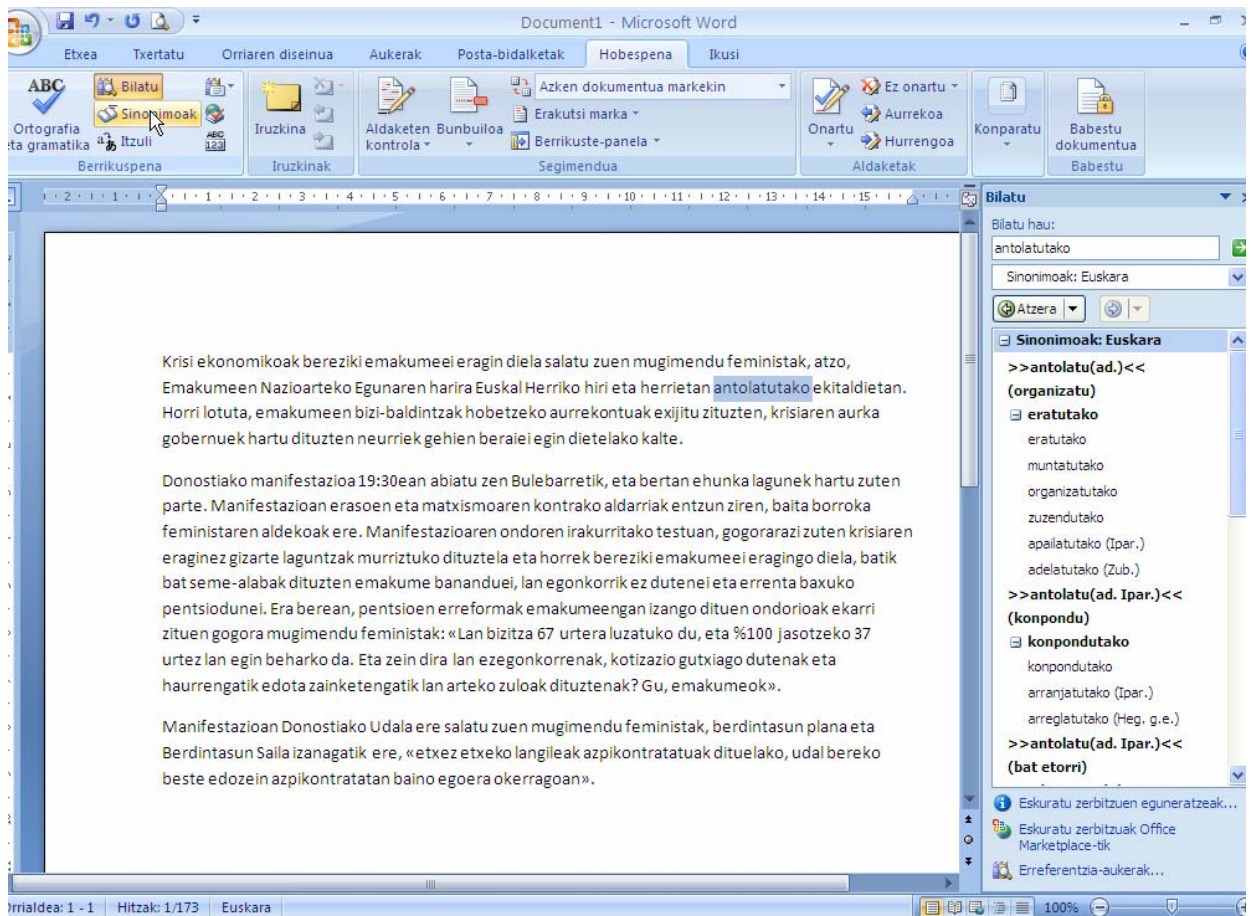


Imagen 2. Ventana del *Diccionario de Sinónimos*

En el apartado de *Bilatu hau* se muestra la palabra que el usuario ha seleccionado en el procesador de texto. Los posibles lemas de la palabra seleccionada en el texto —entradas del diccionario de sinónimos— se muestran entre marcas de >><<. Debajo de cada entrada, se visualizan en negrita las diferentes acepciones de la misma, y debajo de cada acepción los sinónimos que le corresponden.

Como información adicional, se incluyen etiquetas de la entrada, la acepción y los sinónimos entre paréntesis.

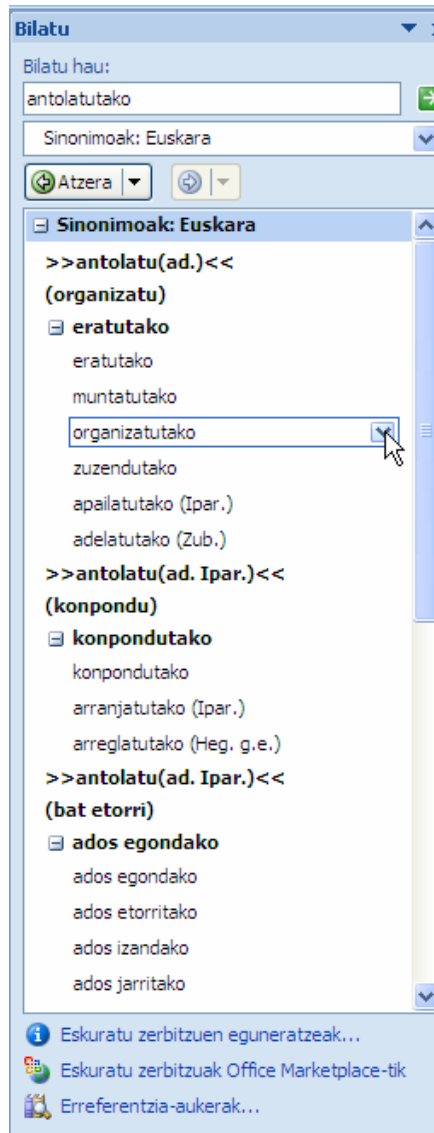


Imagen 3. Listado de sinónimos

Si posicionamos el cursor del ratón sobre un sinónimo, a la derecha del sinónimo seleccionado aparece una flecha hacia abajo (véase la imagen 3).

Si hacemos clic sobre esta flecha, se muestran tres opciones (véase la imagen 4):

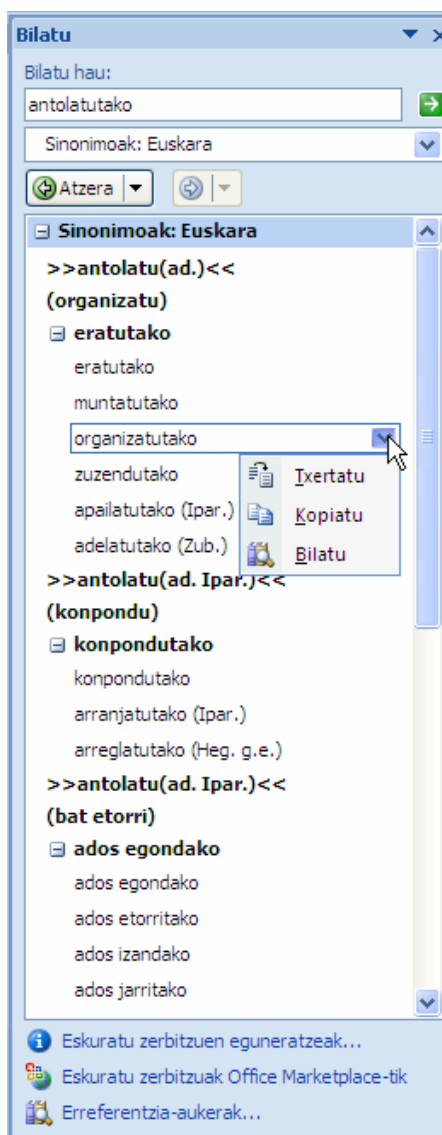



Imagen 4. Menú desplegable del sinónimo

1. ***Txertatu***: Si seleccionamos esta opción, la palabra seleccionada en el texto se reemplazará por este sinónimo, manteniendo la misma flexión. Aunque el sinónimo tenga una etiqueta entre paréntesis, esta etiqueta no se introduce en el texto al realizar la sustitución.

Por ejemplo, si seleccionamos “apalatutako (Ipar.)”, al hacer clic sobre ***Txertatu***, Word insertará “apalatutako” en el documento. Por lo tanto, al seleccionar el sinónimo que tiene etiqueta —esta etiqueta puede indicar dialecto, uso, plural o combinación de las tres características—, Word no insertará la etiqueta en el texto.

2. **Kopiatu**: Con esta opción el sinónimo se copia en el portapapeles, para que el usuario pueda pegarlo donde desee. (Seleccionando Etxea => Itsatsi en el menú, y pulsando Ctrl+V o haciendo clic sobre el icono ).

3. **Bilatu**: Word cargará este sinónimo como si fuera una palabra flexionada que ha sido seleccionada en el texto, y realizará una consulta normal.

Si hacemos clic sobre el sinónimo, realizará la misma función que tiene la opción **Bilatu** en el menú.

También se pueden buscar sinónimos para una palabra que no aparece en el texto. Escriba la palabra que desea buscar en la ventana **Bilatu hau**, y, al hacer clic sobre la flecha verde que aparece a la derecha, se visualizarán debajo de cada entrada los sinónimos correspondientes, si los hubiera.

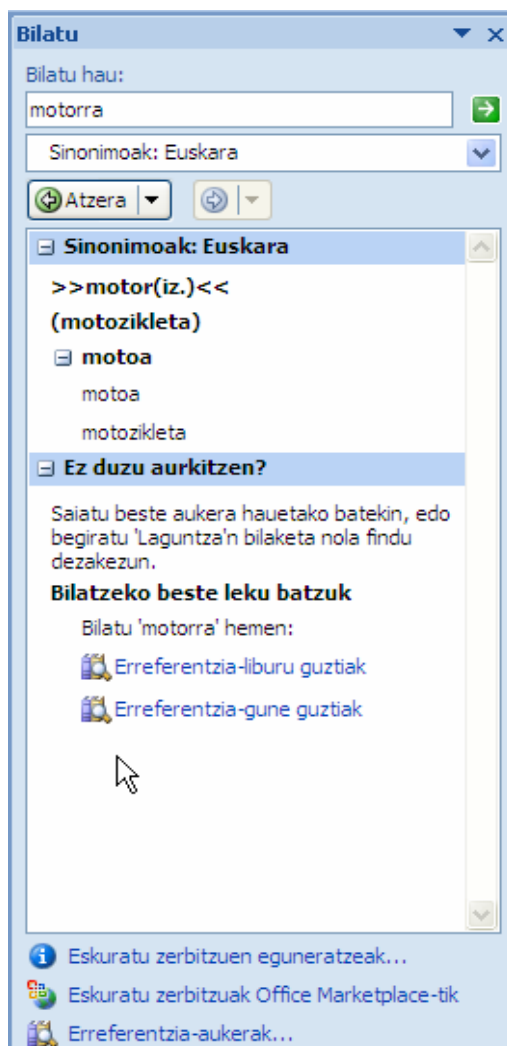
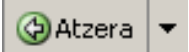



Imagen 5. Listado de sinónimos

Con el botón  de la ventana podemos volver a la consulta de la palabra anterior, de modo que si previamente hemos consultado más de una palabra, podremos volver a consultas anteriores haciendo clic sobre este botón.

Si hemos vuelto a una consulta anterior haciendo clic sobre el botón *Atzera*, siempre podemos volver a consultas anteriores con el botón  que aparece a la derecha del botón *Atzera*.

Aunque se hayan realizado más de una consulta desde el texto, si se cierra la ventana en cada consulta, no se podrá utilizar el botón *Atzera*.

5. DESINSTALACIÓN

Si se quiere quitar el *Diccionario de Sinónimos* del procesador de texto Word, siga las instrucciones que se detallan a continuación:

- Seleccione el **Panel de control** desde el menú *Inicio*
- Seleccione *Agregar o quitar programas*
- En la lista de la ficha *Cambiar o quitar programas*, haga doble clic sobre la opción “UZEIren Sinonimoen Hiztegia”

Así, se eliminarán el diccionario y todas las librerías del ordenador.